

Na podlagi 33. člena točke b) statuta DZTPS je upravni odbor DZTPS na sejah dne 19.10.2010, 21.12.2011, 16.10.2012 in 18.6.2014 sprejel

Pravilnik o licenci DZTPS

Uvodni določbi

1. člen

S tem pravilnikom Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (v nadaljevanju društvo) v skladu s statutarnim pooblastilom oblikovanja in uresničevanja strokovnih in stanovskih interesov svojih članov in zaradi uresničevanja svojih širših družbenih nalog zasleduje razvijanje in dvig strokovne ravni ter zviševanje kakovosti vseh oblik in načinov prevajanja, varstvo moralnih in materialnih koristi ter pravic prevajalcev in celotnega področja dejavnosti in si prizadeva za ustrezno vrednotenje prevajalskega dela.

2. člen

Ta pravilnik podrobneje ureja način in pogoje izdajanja »Licence DZTPS – strokovni prevajalec/strokovna prevajalka« (v nadaljevanju licenca), vsebino in način opravljanja preizkusa usposobljenosti za prevajanje prevajalcev, ki želijo pridobiti licenco, obliko licence in pravice, ki so povezane z licenco.

Licenca

3. člen

Licenca je listina, ki potrjuje usposobljenost prevajalca za prevajanje iz izvornega v ciljni jezik, ki sta navedena v listini. Izdaja jo društvo v skladu s pogoji in po postopku, ki je določen s tem pravilnikom.

4. člen

Društvo izdaja licence za vse jezike, če so za to izpolnjeni pogoji iz 8. člena pravilnika.

V primeru, da za določeni jezik ni mogoče organizirati preizkusa, kot to določa 9. člen pravilnika, se vloga zavrne, kandidatu pa se vrnejo vplačani stroški za pridobitev licence z opravljanjem preizkusa.

5. člen

Licenca se izdaja članom društva in drugim prevajalcem, ki bodo zanjo zaprosili oz. uspešno opravili preizkus usposobljenosti za prevajanje po postopku, določenim s tem pravilnikom.

6. člen

Izdano licenco lahko imetnik pri svojem delu uporablja brez omejitev. Licenca se izdaja za nedoločen čas. V primeru kršitve kodeksa prevajalske etike, se lahko licenca na predlog častnega razsodišča društva odvzame s sklepom upravnega odbora društva.

7. člen

Društvo izdaja licenco na podlagi vloge, ki vsebuje:

1. prijavnico
2. dokazilo o izobrazbi (najmanj VI. stopnja izobrazbe, kopija spričevala)

Vlogi lahko kandidat priloži tudi dokazila o obsegu in trajanju izkušenj, potrdila o udeležbi na strokovnih posvetovanjih in drugih izobraževalnih oblikah, podatke o objavljenih strokovnih in znanstvenih prispevkih, o raziskovalni in izobraževalni dejavnosti, ocene, priporočila in druge reference.

Vloga se vloži pri tajništvu društva.

8. člen

Pogoj za pridobitev licence je, da kandidat uspešno opravi preizkus usposobljenosti za prevajanje po postopku, ki ga določa ta pravilnik.

Opravljanja preizkusa usposobljenosti za prevajanje so oproščeni kandidati, ki:

1. so sodelovali ali še vedno aktivno sodelujejo v pedagoškem procesu izobraževanja jezikoslovcev ali prevajalcev oz. predavatelji tujega strokovnega jezika na visokošolski ali univerzitetni študijski stopnji;
2. se izkažejo z objavo prevodov strokovnih člankov (podatki COBISS);
3. so uveljavljeni in priznani strokovni prevajalci, ki so se širše uveljavili s svojim delom;
4. so diplomanti predbolonjskega dodiplomskega (univerzitetnega) študija Prevajalstvo in tisti, ki imajo zaključen magistrski bolonjski študij Prevajanje.

Izpolnjevanje teh pogojev za izdajo licence na podlagi vloge in brez preizkusa znanja po tem pravilniku ugotovi komisija, ki jo imenuje upravni odbor društva.

Vsebina in način opravljanja preizkusa usposobljenosti za prevajanje

9. člen

Preizkus usposobljenosti za prevajanje se opravlja pred komisijo, ki jo imenuje upravni odbor izmed članov društva. Komisija ima predsednika in dva člana ter tri namestnike, ki nadomeščajo člane komisije v primeru, da so zadržani. Komisija ima sedež na društvu.

Komisija ugotavlja izpolnjevanje pogojev za izdajo licence po 8. členu tega pravilnika, organizira preizkuse usposobljenosti za prevajanje za posamezne jezike, izbere ocenjevalce prevodov v okviru preizkusov usposobljenosti in zaključi postopek za izdajo licence.

Ocenjevalce izbere komisija izmed jezikoslovcev ali prevajalcev, ki sodelujejo ali so sodelovali v pedagoškem procesu izobraževanja na visokošolski ali univerzitetni študijski stopnji.

10. člen

Komisija določi kraj in čas preizkusa usposobljenosti za prevajanje. Rok mora biti določen tako, da ostane kandidatu od prejema obvestila o času preizkusa do dneva preizkusa najmanj 15 dni za pripravo na preizkus.

11. člen

Preizkus zajema preverjanje usposobljenosti za prevajanje iz izvornega v ciljni jezik in se opravlja v pisni obliki. Komisija pripravi besedila v obsegu dveh strani (približno 3000 znakov brez presledkov) za pet tematskih področij (družboslovje, naravoslovje, tehnika, ekonomija in pravo). Kandidat se ob prijavi na preizkus opredeli za eno izmed strokovnih področij, s katerega želi opraviti preizkus.

Kandidat ima lahko med preizkusom usposobljenosti za prevajanje pri sebi slovarje in strokovno literaturo .

Preizkus usposobljenosti za prevajanje traja 120 minut. Predsednik komisije skrbi za pravilen potek preizkusa.

Preizkus usposobljenosti za prevajanje je anonimen. Kandidatu se ob prijavi dodeli evidenčna številka, pod katero opravlja preizkus.

12. člen

Izvirnik opravljenega preizkusa usposobljenosti za prevajanje oz. izvirnik prevoda hrani društvo, ocenjevalcu pa se pošlje fotokopijo in obrazec za ocenjevanje prevoda. Vsak prevod pregledata dva ocenjevalca po vnaprej določenih kriterijih. Ocenjevalec poda oceno na podlagi obrazca, ki ga pripravi komisija in vsebuje merila za ocenjevanje prevoda, zapiše oceno preizkusa (»opravil-a – ni opravil-a«) in ga podpiše. Obrazec je sestavni del tega pravilnika.

Če se oceni obeh ocenjevalcev razlikujeta, oceni prevod še tretji ocenjevalec, katerega ocena je odločilna.

Na podlagi ocen dveh oz. treh ocenjevalcev, komisija v 30 dneh od opravljanja preizkusa sprejme sklep o uspešno ali neuspešno opravljenem preizkusu, ki je dokončen. Na podlagi sklepa o uspešno opravljenem preizkusu se v 7 dneh po objavi izda licenca.

Zapisnik o delu komisije podpišejo vsi člani komisije.

Izid preizkusa usposobljenosti za prevajanje se pod evidenčnimi številkami objavi na internetu, vsak kandidat pa prejme obvestilo o izidu tudi po pošti.

Vsi prevodi opravljenega preizkusa, ocenjevalni obrazci in zapisnik komisije se hranijo v arhivu društva.

13. člen

Kandidat, ki preizkusa usposobljenosti za prevajanje ni uspešno opravil, ga lahko ponovno opravlja po preteku enega leta. Število ponovitev ni omejeno.

14. člen

Stroške za pridobitev licence s preizkusom usposobljenosti za prevajanje ali stroške za izdajo licence brez preizkusa po 8. členu tega pravilnika, nosijo kandidati sami. Višino teh stroškov s sklepom določi upravni odbor društva.

Kandidat na podlagi obvestila o datumu in kraju preizkusa plača stroške najpozneje do datuma, ki je naveden na obvestilu.

Kandidat, ki prosi za pridobitev licence brez preizkusa usposobljenosti za prevajanje, plača stroške ob prijavi.

15. člen

Na podlagi uspešno opravljenega preizkusa usposobljenosti za prevajanje društvo kandidatu izstavi listino »Licenca DZTPS – strokovni prevajalec / strokovna prevajalka«. Vsebino in obliko listine določi upravni odbor društva s sklepom.

Končni določbi

16. člen

Društvo vodi evidenco preizkusov usposobljenosti za prevajanje, ki vsebuje podatke iz 7. člena tega pravilnika, evidenčno številko kandidata, sestavo komisije za preizkus, imena ocenjevalcev in datum opravljanja preizkusa ter uspeh pri preizkusu.

Društvo vodi register izdanih licenc.

Seznam imetnikov licenc se objavlja na spletni strani društva, s čimer kandidati soglašajo ob prijavi na preizkus s podpisom ustrezne izjave.

17. člen

Pravilnik stopi v veljavo z dnem, ko ga sprejme upravni odbor društva.

Upravni odbor društva s sklepom sprejme spremembe in dopolnitve pravilnika ter določi datum, ko stopijo v veljavo.

Ljubljana, 18.6.2014

Predsednica DZTPS

Marija Rupar